

Anna Fenclová

## Dánská negativní expresiva a jejich překlad do češtiny

Univerzita Karlova, Filozofická fakulta, Ústav germánských studií, oddělení Skandinavistiky

Bakalářská práce

### Posudek oponenta

Předložená bakalářská práce si klade za cíl prozkoumat překlad dánských negativních expresiv do češtiny a posoudit, zda se překladatelům daří vystihnout adekvátní míru expresivity. Úvodní kapitola (kap. 1) stručně představuje výzkumný záměr a strukturu celé práce. Následující kapitola (kap. 2) se zabývá expresivitou a jejími druhy. Diplomantka rozděluje expresivitu na inherentní (tu dále na hláskovou, slovotvornou a lexikálně sémantickou), adherentní a kontextovou. A dále se soustřeďuje na negativní expresiva (kap. 3), která rozděluje na kletby, nadávky a vulgarismy. Tyto kategorie pojednává nejprve z hlediska dánštiny a poté se věnuje také češtině. Zde je potřeba zdůraznit, že teoretická část se jeví jako nedostatečná, neboť diplomantka neprezentuje různé přístupy k dělení expresivity v dánštině a češtině, k nimž by mohla zaujmout kritický postoj. Není tedy zcela jasné, proč si zvolila právě ony tři zmiňované kategorie. Navíc se několikrát v práci ukázalo, že jejich vymezení je velmi problematické (viz poznámky níže).

Vlastní analýza (kap. 4) nejprve popisuje metodologii sběru materiálu a následné práci s ním. Hlavní část se pak věnuje rozboru tří literárních děl a jejich překladu s ohledem na zkoumané aspekty. Celkový výskyt nadávek a vulgarismů se zdá poměrně vyrovnaný, na druhou stranu expresiv vyjadřujících kletbu je výrazně méně. Dále následuje analýza překladů jednotlivých negativních expresiv a srovnání s jejich původním dánským protějškem. Diplomantka se snaží u jednotlivých literárních děl a překladů komentovat samotný překlad daného expresiva a zároveň posoudit i do jaké míry překlad zachovává nebo případně pozměňuje intenzitu daného výrazu. Jak diplomantka sama přiznává, je její hodnocení velice subjektivní a bohužel je nutno konstatovat, že se nezakládá na žádném aspektu probíraném v teoretické části. Přestože diplomantka poctivě analyzovala všechny excerpované výrazy a jejich překlady, samotná analýza je velice povrchní a nezakládá se na žádném teoretickém podkladu. Výsledky jednotlivých analýz jsou shrnuty nejprve podrobněji v rámci každého negativního expresiva a dále také obecněji v závěru celé práce (kap. 5). I zde je však nutno zmínit, že diplomantka v závěrech nic nevyvozuje, ani nesrovnává své výsledky s tím, co popsala v teoretické části (například to, že dělení negativních expresiv pouze do tří kategorií je velmi problematické a bylo by dobré definovat si podrobnější klasifikaci).

Předložená práce staví na velmi chabě zpracovaném teoretickém základu. Negativní expresiva dělí do tří kategorií, aniž by tuto klasifikaci a svou motivaci pro takové rozdělení jasně vysvětlila. Diplomantka se navíc nevěnuje jiným přístupům, které by mohly přispět k hlubšímu pochopení celkové problematiky expresivity. Z oněch tří kategorií je navíc dostatečně vysvětlena a popsána jen první (kletby), zbývajícím dvěma se věnuje velice stručně a povrchně. Analytická část je zcela založena na subjektivním hodnocení diplomantky, neopírá se o jasně definovaný teoretický rámec a z práce vůbec nevyplývá, zda se při vyhodnocování zkoumaných aspektů opírá o odbornou literaturu nebo zavedenou překladatelskou praxi. Závěr práce jen shrnuje subjektivní názory diplomantky, nevyvozuje však vlastní závěry jako takové, až se nabízí otázka – Co bylo vlastně pointou celé práce?

### Poznámky k jednotlivostem a dotazy k obhajobě:

#### 1. nesrozumitelnost některých definic:

- i. K čemu odkazuje termín *volní expresivita*? (str. 10)
- ii. Jaký je rozdíl mezi *kvantitativními* a *kvalitativními* expresivami? (str. 10)
- iii. Co znamená, že výrazy tvořící kontextovou expresivitu jsou *sémanticky nekompatibilní*? (str. 11)

iv. Co znamená, že se kontextová expresivita zakládá na *nesouladném, inkongruentním užití lexikálních jednotek*? (str. 12)

## 2. nedostatky ve struktuře práce:

v. Podkapitoly inherentní expresivity by měly mít logicky vlastní číslování (2.1.1, 2.1.2 a 2.1.3) (str. 9 a 10)

vi. Dělení celé kapitoly 3 je naprosto nelogické, lépe by bylo například:

### 3. Negativní expresiva

#### 3.1 Dánština

##### 3.1.1 Kletby

##### 3.1.2 Nadávky

##### 3.1.3 Vulgarismy

#### 3.2 Čeština

##### 3.1.1 Kletby (atd.)

vii. Jakou funkci má kapitola 3.4? Popisuje přijatelnost negativních expresiv mladší a starší generací v Dánsku, nemá však adekvátní kapitolu srovnávající obdobný aspekt s českou společností (str. 17)

viii. Uvádění příkladů je naprosto nepřehledné, schází číslování a překlad u daného dánského výrazu.

## 3. formální nedostatky:

ix. Graf 1 zobrazuje stejné kategorie jako grafy 2, 3 a 4, nicméně stejné jevy jsou zobrazeny jinou barvou v grafu 1 než ve zbylých třech, což je na první pohled poněkud matoucí. (str. 22 a 23)

## 4. dotazy k analýze:

x. Diplomantka zmiňuje změnu významové kategorie u zkoumaných jevů při překladu. Jak se odborná literatura k překladům v tomto aspektu staví? V práci jsem nenašel jedinou teoretickou práci, která by se touto problematikou zabývala. (str. 21)

xi. Je opravdu možné dávat výraz „hvor“ do souvislosti s intenzitou expresivního výrazu „fanden“? (str. 24)

xii. Diplomantka hodnotí překlad fráze „de forstår ikke en skid“ (*vědí úplný prd*) jako málo intenzivní. Na základě čeho takto soudí? (str. 28)

xiii. Proč jsou fráze „ønsker dig til sidst ad helvede“ (*posílám tě v duchu do horoucích pekel*) a „jeg bander far at helvede“ (*posílám svého otce do horoucích pekel*) klasifikovány jako nadávky? Nejedná se spíše o vulgarismy? (str. 28)

xiv. Překlad dánské věty „hun har bollet med Per“ (*ona spala s Perem*) hodnotí diplomantka opět jako příliš slabý. Čím své tvrzení obhajuje? Z textu práce to není zcela zřejmé. (str. 33)

xv. Proč jsou dánské výrazy „hvad faen mand“ (*sakra chlapce*) a „hvad faen tror du“ (*kdo si hergot myslíš – správně však co si hergot myslíš*) zařazeny jako typ sexuální, vylučovací? (str. 41, příloha 1)

Závěr:

Z výše uvedeného jasně vyplývá, že předložená práce Anny Fenclové bohužel nesplňuje požadavky obvykle kladené na bakalářské práce, proto ji nedoporučuji k obhajobě a předběžně hodnotím jako **nedostatečnou**.

V Praze 2.9.2024

PhDr. Pavel Dubec, Ph.D.